



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	08 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil juridique (Article 55 -2)	
Conseil juridique (Article 56)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0018 – Track 1
Nombre de pages	6

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0069-1806 (Transcript of MLI-OTP-0056-0018- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1807, l. 13	نعم الحال.	Comme le temps	Très bien
2.	P. 1807, l. 25-27	Vous aviez indiqué à l'époque, si ne me trompe pas, enfin, d'après ce que j'ai pris comme note, que [REDACTED]	آنذاك قلت لنا [REDACTED]	لقد قلت لنا آنذاك إذا لم أكن مخطئاً حسب ما سجلت في ملاحظاتي [REDACTED]
3.	P. 1807, l. 32	dans le cadre de ce questionnaire	[Omis]	في إطار هذا الاستبيان
4.	P. 1808, l. 36-38	Je [REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
5.	P. 1808, l. 54-55	de ce point de vue-là ?	[Omis]	من هذه الزاوية؟
6.	P. 1808, l. 62-63	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
7.	P. 1808, l. 69	vous pouvez constater avec moi [REDACTED]	[Omis]	يمكنك أن تلاحظ هنا معي [REDACTED]
8.	P. 1809, l. 82-83	ça nous donnerait une indication un peu plus précise, [REDACTED]	[Omis]	هذا يعطينا فكرة أكثر وضوحاً [REDACTED]
9.	P. 1809, l. 85	يمكن أشير لك إلى مكان البيت	Je peux ...	Je peux vous montrer l'emplacement de la maison
10.	P. 1809, l. 89	يمكن ان احدد؟	[Omis]	Est-ce que je peux le marquer ?

11.	P. 1809, l. 97	امام بيتي [REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
12.	P. 1809, l. 97	و [REDACTED] هنا	[REDACTED]	[REDACTED]
13.	P. 1810, l. 109-112	Donc, par rapport au procès-verbal et comme en fait, nous sommes en train de faire un enregistrement audio, vous e... est-ce que vous pouvez mettre un petit numéro de chacun des noms et me dire le numéro 1 par exemple, c'est [REDACTED] le numéro 2 c'est la maison et etc., etc. ...	فيما يتعلق ... لأننا نسجل لغرض المحضر، يجب ان تشير على كل مكان برقم معين فهت؟ حتى يكون رقم مرجعي له ... في المحضر. هل يمكن مثلاً، مكان البيت رقم 1.	إذا بالنسبة إلى المحضر وبما أننا نجري تسجيلاً صوتياً، هل يمكنك أن تربط الأسماء برقم ما؟ أي مثلاً يمكنك أن تقول إن الرقم 1 يمثل [REDACTED] والرقم 2 يمثل البيت، الخ
14.	P. 1810, l. 122	sur ce plan ?	[Omis]	على هذه الخريطة؟
15.	P. 1810, l. 127	Alors est-ce que vous pouvez mettre un 4 et [REDACTED]	[Omis]	إذا هل يمكنك أن تضع على الرسم الرقم 4 [REDACTED]
16.	P. 1811, l. 149	je sais que ça représente [REDACTED] mais je ne sais pas ce que c'est	[REDACTED]	أعرف أن هذا الشكل يمثل كتلة [REDACTED] ولكن لا أعرف ما هي بالضبط
17.	P. 1811, l. 159		il n'y a pas d'eau c'est ... séchée	[Ajout]
18.	P. 1811, l. 172-173	dans cette maison que vous avez dessinée ici, représentée avec le numéro 1 ?	في هذا البيت الذي أشرت عليه برقم 1؟	في هذا البيت الذي رسمته هنا والذي أشرت عليه بالرقم 1
19.	P. 1812, l. 176	يوم اعتقالي	Le jour de ma détention	Le jour de mon arrestation

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 2 : Bonjour. Nous sommes le 8 mars 2018.

3 المترجم : مساء الخير. اليوم 8 مارس 2018.

4 Intervieweur 2 : Nous nous trouvons à BAMAKO au quartier du fleuve.

5 المترجم : نحن في كارتبيه دو فلوف [مكنأ/سمع] في بامكو.

6 Intervieweur 2 : Ceci est le questionnaire de sécurité euh ... de M. Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ.

7 المترجم : هذه الاستمارة الأمنية للسيد الحسن آغ عبد العزيز.

8 Intervieweur 2 : Et en fait, pour être plus précis, c'est une mise à jour du questionnaire de
9 sécurité.

10 المترجم : حتى نك... يعني نكون ... بدقة نتكلم بدقة انه ... تجديد لـ... معلومات الاستمارة الأمنية.

11 Intervieweur 2 : M. AL HASSAN comment allez-vous ?

12 المترجم : كيف حالك سيد الحسن؟

13 المستجوب : نعم الحال.

14 المترجم : نعم الحال.

15 Interprète : Comme le temps.

16 Intervieweur 2 : Très bien. En fait j'ai juste quelques questions à vous poser.

17 المترجم : لي بعض الأسئلة.

18 Intervieweur 2 : Concernant votre sécurité j... on avait déjà un questionnaire qui avait été rempli.

19 المترجم : فيما يتعلق بأمنك نحن عيينا استمارة.

20 المستجوب : صحيح.

21 Interprète : C'est vrai.

22 Intervieweur 2 : Et ... à l'époque je vous avais demandé des précisions sur l'endroit où vous
23 habitez à [REDACTED]

24 المترجم : آنذاك طلبنا ... سألتك على توضيحات فيما يتعلق بـ... مكان إقامتك [REDACTED]

25 Intervieweur 2 : Vous aviez indiqué à l'époque, si ne me trompe pas, enfin, d'après ce que j'ai
26 pris comme note, que vous étiez donc dans le village et que cette maison se trouvait [REDACTED]
27 [REDACTED]

28 المترجم : آنذاك قلت لنا ان بيتك كان [REDACTED] ...

29 المستجوب : صحيح.

30 المترجم : في قربتك.

31 Interprète : C'est vrai.

32 Intervieweur 2 : En fait, pour être plus précis dans le cadre de ce questionnaire, [REDACTED]
33 [REDACTED]

34 المترجم : حتى نكون دقيقين في الـ... في الـ... تحديد المكان ... آه ... [REDACTED]
35 [REDACTED]

36 Intervieweur 2 : [REDACTED]
37 [REDACTED]
38 [REDACTED]
39 [REDACTED] : المترجم
40 [REDACTED] : المستجوب : أعرفها.
41 Interprète : Je le connais.
42 Intervieweur 2 : Très bien. Donc en fait, cette image que ... nous avons extrait l'image du ... de
43 ce qui représente le village de [REDACTED]
44 [REDACTED] : المترجم : نحن استخرجنا ما يشكل و يمثل قرية [REDACTED]
45 Intervieweur 2 : Que je vais vous présenter aujourd'hui et nous l'avons enregistré.
46 [REDACTED] : المترجم : و سأريك الآن ... و سجلناه.
47 Intervieweur 2 : Nous l'avons enregistré sous notre numéro de référence.
48 [REDACTED] : المترجم : بالرقم المرجعي.
49 Intervieweur 2 : MLI-OTP ... 0051-0267.
50 [REDACTED] : المترجم : الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0267-0051.
51 Intervieweur 2 : Voilà je vous montre donc ... c'est ... c'est un papier qu'on a imprimé en couleur
52 de format A3, c'est-à-dire une très grande feuille.
53 [REDACTED] : المترجم : هي صفحة كبيرة أ 3 بالألوان.
54 Intervieweur 2 : Est-ce que vous arrivez à vous ... [REDACTED] de ce
55 point de vue-là ?
56 [REDACTED] : المترجم : من خلال هذا تمكنت [REDACTED] تعرفت عليها؟
57 [REDACTED] : المستجوب : تعرفت عليها.
58 Interprète : Oui, je reconnais.
59 Intervieweur 2 : OK.
60 [REDACTED] : المستجوب : لكنها صورة قديمة.
61 Interprète : C'est ... une photo ancienne.
62 Intervieweur 2 : Oui c'est tout à fait possible parce que ... la compagnie Google en fait prend des
63 ... des images de certaines régions ... ça peut être tous les 6 mois, tous les ans, généralement
64 c'est beaucoup plus rapide dans les zones citadines.
65 [REDACTED] : المترجم : غوغل /مكنأ/ سمع/ عادة تأخذ الصور للمناطق كل 6 أشهر، كل ... كل سنة. و ... تأخذ الصور يعني ... بوتيرة ... يعني ...
66 أسرع و ... أقرب ربما في المناطق السكنية في المدن.
67 [REDACTED] : المستجوب : صحيح.
68 Interprète : C'est vrai.
69 Intervieweur 2 : Je con... vous pouvez constater avec moi qu'en fait, au bas de cette image euh
70 ... Google a mentionné la date du 31 mai 2003.
71 [REDACTED] : المترجم : و ذكر غوغل /مكنأ/ سمع/ تاريخ هذه الصورة 31 شهر مايو 2003.

3 Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0056-0018 – Track 1

Restreint CPI

107 **Intervieweur 2** : Euh ... attendez, je regarde ... laissez-moi juste regarder.

108 **Interprète** : Hm-mm.

109 **Intervieweur 2** : Donc, par rapport au procès-verbal et comme en fait, nous sommes en train de
110 faire un enregistrement audio, vous e... est-ce que vous pouvez mettre un petit numéro de
111 chacun des noms et me dire le numéro 1 par exemple, c'est [REDACTED] le numéro 2
112 [REDACTED] et etc., etc. ...

113 **المترجم** : فيما يتعلق ... لأننا نسجل لغرض المحضر، يجب ان نشير على كل مكان برقم معين فهمت؟ حتى يكون رقم مرجعي له ... في
114 المحضر. هل يمكن مثلاً [REDACTED] رقم 1.

115 **المستجوب** : رقم 1 [REDACTED]

116 **Interprète** : OK. Numéro 1 c'est l'endroit [REDACTED]

117 **المستجوب** : رقم 2 [REDACTED]

118 **Interprète** : 2 c'est [REDACTED]

119 **المستجوب** : [REDACTED] رقم 3.

120 **Interprète** : 3 c'est [REDACTED].

121 **Intervieweur 2** : OK. Est-ce que ... OK. Et donc le ... est-ce qu'il y a un bâtiment, [REDACTED]
122 [REDACTED] ... sur ce plan ?

123 **المترجم** : هل هناك مبنى ... [REDACTED]

124 **المستجوب** : [REDACTED] ها هو.

125 **Interprète** : Voilà ... [REDACTED]

126 **المترجم** : اكتب.

127 **Intervieweur 2** : Alors est-ce que vous pouvez mettre un 4 et [REDACTED]

128 **Interprète** : Numéro 4 [REDACTED]

129 **المستجوب** : [REDACTED]

130 **Interprète** : [REDACTED]

131 **Intervieweur 2** : [Chuchotement] [REDACTED]

132 **Interprète** : [REDACTED]

133 **المستجوب** : [REDACTED]

134 **المترجم** : [REDACTED]

135 **Interprète** : Euh ... c... numéro 5 [REDACTED]

136 **المستجوب** : بإذنك ها ... هو [REDACTED] هنا.

137 **Interprète** : [REDACTED] il est ici.

138 **Intervieweur 2** : Oui.

139 **المترجم** : اكتب.

140 **المستجوب** : رقم 6.

Restreint CPI

141 **Interprète** : Numéro 6 c'est [REDACTED]
142 [REDACTED] : المترجم
143 [REDACTED] : المستجوب
144 **Intervieweur 2** : Très bien.
145 [REDACTED] : المترجم : جيد.
146 [REDACTED] : المستجوب : [غير مفهوم، 00:08:48].
147 [REDACTED] : المترجم : آه.
148 **Intervieweur 2** : J'ai encore une question, euh ... ça c'est quo... qu'est-ce que c'est que ce... je
149 ... je s... je sais que ça représente [REDACTED] mais je ne sais pas ce que c'est, [REDACTED]
150 [REDACTED]
151 [REDACTED] : المترجم : ما هذا؟ هذه [REDACTED] هل هذا [REDACTED] و إلا أي شيء؟
152 [REDACTED] : المستجوب : هذا ... خ... هذا [REDACTED].
153 **Interprète** : Ça c'est un ... [REDACTED]
154 [REDACTED] : المستجوب : يأتي في [غير مفهوم، 00:09:10] ... إلى يأتي هنا [REDACTED] هنا.
155 **Interprète** : OK.
156 [REDACTED] : المستجوب : نقصد و لكن هذا في [REDACTED] يدل انه هذا
157 **Interprète** : OK. OK. Ça c'est ... [REDACTED]
158 **Intervieweur 2** : Oui.
159 **Interprète** : Elle est bon ... [REDACTED] ... [REDACTED]
160 **Intervieweur 2** : Oui.
161 **Interprète** : On voit [REDACTED] ... est ... ici ça veut dire que cette photo a été
162 prise pendant l'été.
163 **Intervieweur 2** : D'accord. Très bien. Et juste une dernière question, quelle est la distance [REDACTED]
164 [REDACTED]
165 [REDACTED] : المترجم : تقريبا ...
166 **Intervieweur 2** : [REDACTED]
167 [REDACTED] : المترجم : ما هي
168 [REDACTED] : المستجوب : ممكن
169 **Interprète** : [REDACTED]
170 **Intervieweur 2** : D'accord.
171 **Interprète** : Peut-être.
172 **Intervieweur 2** : [REDACTED]
173 que vous avez dessinée ici, représentée avec le numéro 1 ?
174 [00:10:04]

Restreint CPI

- 175 المترجم : [REDACTED] الذي أشرت عليه برقم 1؟
176 المستجوب : يوم اعتقالي موجودين هناك.
177 **Interprète** : Le jour de ma détention, ils étaient là-bas.
178 **Intervieweur 2** : D'accord, très bien.
179 **Interprète** : Ou ici.
180 **Intervieweur 2** : Ecoutez c'est tout.
181 المترجم : جيد ... جيد ... كافي.
182 **Intervieweur 2** : Je n'ai pas d'autres questions.
183 المترجم : ليس لدي أسئلة أخرى.
184 **Intervieweur 2** : Oui. Je vais vous demander juste par contre, de marquer la date sur ... ici sur le
185 point inférieur.
186 المترجم : ممكن ان نكتب ...
187 **Intervieweur 2** : Et de signer.
188 المترجم : ... تاريخ اليوم و التوقيع.
189 المستجوب : تاريخ اليوم 8؟
190 مجري المقابلة 2 : 8.
191 **Interprète** : Le 8 ...
192 **Intervieweur 1** : Je vous en prie.
193 **Interprète** : Mars.
194 المستجوب : 8 مارس.
195 **Intervieweur 2** : En fait ce document sera enregistré avec votre questionnaire de sécurité.
196 المترجم : و سيتم تسجيل هذه الوثيقة مع استمارة ... استمارتك الأمنية.
197 **Intervieweur 2** : Voilà, c'est tout. Je vous remercie. Donc, il est 14 heures 39.
198 المترجم : خلاص انتهينا الآن. شكرا. الساعة الثانية و 39 دقيقة.
199 [00:11:09. Fin de l'enregistrement]